

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 29 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1986 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 206

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

1670. Κύρωση συμφωνίας αμυντικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Ισπανίας. ... 1

1671. Κύρωση Καταστατικού της Συντονιστικής Επιτροπής για τη μείωση του σεισμικού κινδύνου στα Βαλκάνια. ... 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1670

Κύρωση συμφωνίας αμυντικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Ισπανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η συμφωνία αμυντικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Ισπανίας που υπογράφτηκε στη Μαδρίτη στις 7 Φεβρουαρίου 1985, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΜΥΝΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

Η Ελληνική Δημοκρατία και το Βασίλειο της Ισπανίας:
Έχοντας υπόψη τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών, που απορρέουν από την προσήλωσή τους σε κοινά ιδεώδη, κοινές πολιτικές και πολιτιστικές αξίες και παραδόσεις και της γειτνιάσεώς τους στην ίδια γεωγραφική περιοχή.

Επιθυμώντας να ισχυροποιήσουν τους φιλικούς τους δεσμούς με τη συνεργασία στην οικονομική και τεχνολογική ανάπτυξή τους.

Επιζητώντας να συσφίγξουν ακόμη περισσότερο τις σχέσεις τους αυτές, με την ανάπτυξη συνεργασίας στον αμυντικό τομέα, με ιδιαίτερη έμφαση στη μεταφορά τεχνολογίας, στις αμοιβαίες προμήθειες και στη συμπαραγωγή πολεμικού υλικού.

Πεπεισμένες ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλλει στη διατήρηση της ειρήνης και της ασφάλειας, ιδιαίτερα στη Μεσόγειο.

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη αποσκοπούν στην ανάπτυξη ευρείας συνεργασίας μεταξύ των Ενόπλων Δυνάμεών των, τόσο στα γενικά στρατιωτικά θέματα, όσο και στον τομέα των εξοπλισμών και της συμπαραγωγής πολεμικού υλικού.

Άρθρο 2.

Η συνεργασία στο στρατιωτικό τομέα θα περιλαμβάνει την ανταλλαγή απόψεων επί θεμάτων που θα καλύπτουν όλο το φάσμα των στρατιωτικών δραστηριοτήτων και ιδιαίτερα την οργάνωση των Ενόπλων Δυνάμεων, τη στρατηγική και τακτική, την επιστημονική στρατιωτική έρευνα και την από κοινού ανάπτυξη νέων δογμάτων και μέσων συγχρόνου πολέμου, καθώς και στην παρουσία παρατηρητών κατά τη διεξαγωγή εθνικών ασκήσεων, έπειτα από σχετική πρόσκληση.

Θα προγραμματίζεται η εκτέλεση κοινών ασκήσεων, με τη συμμετοχή και των τριών κλάδων των Ενόπλων Δυνάμεων των δύο χωρών, καθώς και η οργάνωση ενημερωτικών σεμιναρίων για άτομα, επιτροπές ή σχολές διαφόρων επιπέδων.

Άρθρο 3.

Οι μονάδες, τα πολεμικά σκάφη και τα στρατιωτικά αεροσκάφη της κάθε χώρας, που μετακινούνται στο έδαφος του ετέρου μέρους, για να μετάσχουν σε εκπαιδευτικές δραστηριότητες που καθορίζονται στο άρθρο 2 ή σε οποιαδήποτε άλλη δραστηριότητα που συμφωνείται μέσα στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, θα έχουν το δικαίωμα να κάνουν χρήση στρατοπέδων, βάσεων, λιμένων και αερολιμένων της άλλης χώρας, όπως οι αρμόδιες αρχές της τελευταίας αυτής καθορίζουν, τηρώντας τους διεθνείς νόμους και την εσωτερική νομοθεσία της φιλοξενούσας χώρας.

Τα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να παρέχουν αμοιβαία βοήθεια τεχνική ή οποιασδήποτε άλλης κατηγορίας που θα μπορούσε να ζητηθεί από οποιοδήποτε από τα δύο μέρη για τις μετακινούμενες μονάδες και / ή δραστηριότητες στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο, τόσο υπό κανονικές συνθήκες όσο και σε περίπτωση βλάβης και / ή ατυχημάτων πάντοτε σύμφωνα με τους διεθνείς νόμους και την εσωτερική νομοθεσία.

Το προσωπικό του κάθε μέρους που εμπίπτει στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, κατά τη διάρκεια της παραμονής του στην άλλη χώρα, θα συμμορφώνεται πλήρως με τις αστυνομικές και τελωνειακές διατάξεις.

Οι τεχνικές λεπτομέρειες και οι οικονομικές συμφωνίες για τη χρήση των εγκαταστάσεων που διατίθενται στις μονάδες του ετέρου μέρους στις οποίες αναφέρεται το παρόν άρθρο θ' αποτελέσουν αντικείμενο ιδιαίτερων συμφωνιών.

'Αρθρο 4.

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη στενής συνεργασίας μεταξύ των κέντρων ερευνών τους και των αμυντικών βιομηχανιών. Η συνεργασία αυτή θα περιλαμβάνει μεταξύ άλλων και τους ακόλουθους τομείς:

—Την ανάπτυξη κοινών προγραμμάτων, για την έρευνα, την κατασκευή, την παραγωγή, την προμήθεια και την τεχνική υποστήριξη (ανταλλακτικά, εκπαίδευση κλπ.) των αμυντικών υλικών και οπλικών συστημάτων.

—Την παροχή αμοιβαίας βοήθειας για την ανταλλαγή τεχνικών, τεχνολογικών και βιομηχανικών πληροφοριών, καθώς και κάθε άλλης μορφής βιομηχανικής συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης και της μεταβιβάσεως μεθόδων για την κατασκευή στην κάθε χώρα αμυντικού υλικού που παράγεται στην άλλη, υπό όρους που θα συμφωνούνται κατά περίπτωση.

—Τη χρησιμοποίηση του επιστημονικού, του τεχνικού και βιομηχανικού τους δυναμικού, για την από κοινού ανάπτυξη και παραγωγή αμυντικών υλικών, για την ικανοποίηση αναγκών, τόσο των ίδιων αυτών χωρών, όσο και εξαγωγών, που θ' αποτελούν αντικείμενο ιδιαίτερων συμφωνιών.

—Τον καθορισμό των αναγκών και του ενδιαφέροντος του κάθε μέρους, για συγκεκριμένα προγράμματα και βελτιώσεις που έχουν αναληφθεί ή πραγματοποιηθεί από το άλλο μέρος.

—Τη διερεύνησή της αγοράς των ιδιαίτερων πελατών του κάθε μέρους, με σκοπό τη συμπαραγωγή υλικού που κατασκευάζεται από το άλλο μέρος.

—Την εκπαίδευση και εξάσκηση του τεχνικού προσωπικού στις πολιτικές και στρατιωτικές τεχνικές σχολές των δύο χωρών.

Τα δύο μέρη θα διαβουλεύονται για τη συμμετοχή τους στη μελέτη και ανάπτυξη νέων όπλων και υλικών για χρήση από τις Ένοπλές τους Δυνάμεις. Το κάθε μέρος θα επιδιώκει την προμήθεια αμυντικών υλικών, που θα έχουν αναπτυχθεί και παραχθεί από το άλλο μέρος.

Τα δύο μέρη θα ενημερώσουν τις αντίστοιχες επιχειρήσεις τους, για τις βασικές αρχές της παρούσας συμφωνίας και θα εκδώσουν τις κατάλληλες οδηγίες, για τη διευκόλυνση της εφαρμογής τους. Με όμοιο τρόπο θα ενθαρρύνουν τη σύναψη συμφωνιών μεταξύ των εταιριών τους για υπεργολαβίες, συμψηφισμούς, άδειες βιομηχανικής κατασκευής και μεταβίβασης τεχνολογίας και μεθόδων για τη συμπαραγωγή αμυντικών υλικών που θ' ανταποκρίνονται στις ανάγκες του κάθε μέρους, με υλικά που παράγονται από εταιρείες του άλλου μέρους.

Στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας ο όρος «επιχείρηση» σημαίνει τις βιομηχανικές και εμπορικές εταιρείες, που υπάγονται στη δικαιοδοσία του κάθε μέρους.

Οι τιμές των αμυντικών υλικών και υπηρεσιών, που θα προσφέρονται από το ένα μέρος στο άλλο, θα υπολογίζονται επί της πλέον ευνοϊκότερης βάσεως που επιτρέπεται από τη νομοθεσία κάθε χώρας και δε θα περιλαμβάνει δικαιώματα έρευνας, ανάπτυξης και παραγωγής, καθώς και έξοδα χρήσης των εγκαταστάσεων παραγωγής και των συσκευών.

Η καθοριζόμενη με την παρούσα συμφωνία συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών θα επιδιωχθεί να είναι ισόρροπη από πλευράς ισοζυγίου αμυντικών πληρωμών.

'Αρθρο 5.

Για την υλοποίηση της παρούσας συμφωνίας τα δύο μέρη συμφωνούν για τη σύσταση μιας μικτής επιτροπής επί θεμάτων άμυνας.

Η μικτή αυτή επιτροπή θα είναι υπεύθυνη για την επίβλεψη υλοποίησης της συμφωνίας. Θα παρακολουθεί την ομαλή συνεργασία μεταξύ των δύο μερών, θα εξετάζει κάθε αναφυόμενο πρόβλημα και τα ενδεικνυόμενα μέτρα για την επίλυσή του. Θα μελετά μεθόδους προώθησης των σκοπών και επιδιώξεων της παρούσας συμφωνίας και θα υποβάλλει σε αμφότερα τα μέρη τα συμπεράσματά της και τις εισηγήσεις της.

'Αρθρο 6.

Η μικτή επιτροπή θα συνεδριάζει τουλάχιστο μία φορά το χρόνο. Θα προεδρεύεται από τους υπουργούς άμυνας των δύο μερών, οι οποίοι μπορεί να αντιπροσωπεύονται.

'Αρθρο 7.

7.1. Εντός της μικτής επιτροπής συνιστώνται δύο επιτροπές:

1. Η στρατιωτική επιτροπή, που θα προεδρεύεται από ελληνικής πλευράς από τον Αρχηγό του ΓΕΕΘΑ και από ισπανικής πλευράς από τον αρχηγό του Επιτελείου Άμυνας, που μπορεί ν' αντιπροσωπεύονται. Η επιτροπή αυτή θα επιβλέπει το συντονισμό μεταξύ των δύο επιτελείων, για την προβλεπόμενη από την παρούσα συμφωνία συνεργασία τους και ιδία από τα άρθρα 2 και 3 αυτής.

2. Την επιτροπή αμυντικής, τεχνολογικής και βιομηχανικής συνεργασίας, που θα προεδρεύεται από ελληνικής πλευράς από το Γενικό Δ/ντή της Υπηρεσίας Πολεμικής Βιομηχανίας και από ισπανικής πλευράς από το Γενικό Δ/ντή Εξοπλισμού και Υλικών, που μπορεί ν' αντιπροσωπεύονται. Η Επιτροπή αυτή θα είναι υπεύθυνη για την υλοποίηση των όρων της παρούσας συμφωνίας και ιδία των καθοριζομένων στο άρθρο 4.

7.2. Τα δύο μέρη θα ορίζουν στη μικτή επιτροπή όσους αντιπροσώπους και συμβούλους κρίνουν αναγκαίο και κατά τις συσκέψεις της μικτής επιτροπής θα προσκαλούν όσους άλλους απαιτούνται, σύμφωνα με τα προς συζήτηση θέματα.

7.3. Η μικτή επιτροπή θα υποβοηθείται επί μονίμου βάσεως από έναν έλληνα γραμματέα και από έναν ισπανό γραμματέα, που θα διοριστούν από το κάθε μέρος και θα ενεργούν σαν σύνδεσμοι μεταξύ των δύο Υπουργείων Εθνικής Άμυνας.

'Αρθρο 8.

Οι ειδικοί τομείς συνεργασίας μπορεί ν' αποτελέσουν αντικείμενα ειδικών συμφωνιών, μεταξύ των δύο μερών ή τεχνικών ρυθμίσεων μεταξύ των φορέων των αντίστοιχων υπουργείων.

'Αρθρο 9.

Για κάθε ανταλλαγή πληροφορίας σχετικής με υλικά ή πάσης φύσης έγγραφα που προέρχονται από δραστηριότητες συνδεόμενες με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, τα δύο μέρη θα εφαρμόζουν τον ίδιο βαθμό ασφάλειας, λαμβάνοντας τα κατάλληλα μέτρα ασφάλειας.

'Αρθρο 10.

Εάν η συνεργασία συμπεριλάβει τη συμμετοχή και τρίτων χωρών, τα δύο μέρη θα προβούν στις αναγκαίες διαπραγματεύσεις, ώστε η συμμετοχή τους να λάβει χώρα υπό τους όρους της παρούσας συμφωνίας και σύμφωνα με τη συγκεκριμένη πολιτική και νομοθεσία κάθε χώρας.

'Αρθρο 11.

Η διάρκεια της παρούσας συμφωνίας ορίζεται για δέκα (10) χρόνια και θα τεθεί σε ισχύ όταν το κάθε μέρος γνω-

στοποιήσει στο άλλο, ότι εκπληρώθηκαν οι εσωτερικές του διαδικασίες και απαιτήσεις για την επικύρωσή της.

Άρθρο 12.

Κάθε μέρος μπορεί να καταγγείλει εγγράφως τη συμφωνία, οπότε θα λήγει η ισχύς της μέσα σε έξι (6) μήνες, από της γνωστοποιήσεως της καταγγελίας στο άλλο μέρος.

Αν δεν διατυπωθεί έγγραφη καταγγελία της συμφωνίας από κάποιο από τα μέρη, έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της αρχικής δεκαετούς περιόδου ισχύος της, αυτή θα θεωρείται ότι εξακολουθεί να ισχύει σε διαδοχικές διετείς (2) περιόδους.

Σε περίπτωση καταγγελίας της συμφωνίας τα δύο μέρη θα προβούν σε άμεσες διαβουλεύσεις, για τον καλύτερο δυνατό διακανονισμό των εκκρεμούντων προβλημάτων.

Οι ειδικές συμφωνίες που θα έχουν υπογραφεί με βάση την παρούσα συμφωνία μεταξύ είτε κρατικών οργανισμών είτε ιδιωτικών επιχειρήσεων, με ή χωρίς τη συμμετοχή τρίτων χωρών, θα εξακολουθήσουν ισχύουσες μέχρις ολοκληρώσεώς τους.

Εκδίδεται στη Μαδρίτη την 7η Φεβρουαρίου 1985 σε δύο αντίτυπα, το ένα στην ελληνική και το άλλο στην ισπανική γλώσσα, τα δε δύο κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Για την Ελληνική Δημοκρατία	Για το Βασίλειο της Ισπανίας
ΠΑΥΣΑΝΙΑΣ Χ. ΖΑΚΟΛΙΚΟΣ	(υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο.

Τα πρωτόκολλα—πρακτικά, που καταρτίζονται από τη μικτή επιτροπή του άρθρου 5 σε εκτέλεση της συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της συμφωνίας που κυρώνεται κατά τα προβλεπόμενα από το άρθρο 11 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 17 Δεκεμβρίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΓΙΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΤΣΟΒΟΛΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 18 Δεκεμβρίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1671

Κύρωση Καταστατικού της Συντονιστικής Επιτροπής για τη μείωση του σεισμικού κινδύνου στα Βαλκάνια.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που προβλέπει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος το Καταστατικό της Συντονιστικής Επιτροπής για τη μείωση του σεισμικού κινδύνου στα Βαλκάνια που υπογράφτηκε στο Παρίσι στις 20 Φεβρουαρίου 1985, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PERMANENT COORDINATING COMMITTEE FOR ERATHQUAKE RISK REDUCTION IN THE BALKAN REGION

STATUTES

PREAMBLE

Considering the necessity for continued cooperation between the Balkan Countries in the field of earthquake risk reduction and taking note of the progress already made in achieving these objectives through various regional and national projects carried out in the Region with the support of UNDP (1) as well as the need and desire for the continuation of these efforts, the Countries of the Balkan Region have decided to create a permanent body in order to ensure the continuity of this cooperation. This cooperation is to embody the disciplines of earthquake hazard assessment, earthquake resistant design and construction and planning for protection against earthquakes, thus contributing to overall earthquake risk reduction. The non-restricted exchange of information constitutes an integral part of this cooperation.

Article I

Name.

1. The Committee shall be known as the «Permanent Coordinating Committee for Eearthquake Risk Reduction in the Balkan Region».

2. The Committee is a regional intergovernmental committee with membership defined in Article III below.

Article II

Purposes

The purposes of the Committee are :

1. To promote and encourage scientific and technical cooperation between countries of the Balkan region in action aimed at reducing the risks to life and property caused by earthquake in the Region;

2. To plan, coordinate and evaluate the implementation of a Regional Programme of research and training in the scientific and technical disciplines related to reduction of earthquake risk;

3. To advise the governments of the Balkan countries on the practical measures the may be taken at the regional or national level in order to reduce the risk of human and material losses in earthquake.

4. To promote the diffussion of the scientific and technical knowledge resulting from the above programme particularly among the developing countries in seismic zones.

Article III

Membership

1. Membership of the Committee shall be open to the following countries :

- The People's Socialist Republic of Albania
- The People's Republic of Bulgaria
- The Republic of Greece
- The Hungarian People's Republic
- The Socialist Republic of Romania
- The Republic of Turkey
- The Socialist Federative Republic of Yugoslavia.

2. Each Member country shall be represented at meetings of the Committee by a high-ranking respresentative of the Government, assisted by advisors in the relevant scientific and technical disciplines, as necessary, preferably chosen from among persons actively engaged in the planning or implementation of the Regional Programme mentioned in Article II-2 above.

3. The following international organizations shall be admitted to meetings of the Committee as observers without voting rights :

- the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;
- the United Nations Industrial Development Organization;
- the Office of the United Nations Disaster Relief Coordinator;
- the United Nations Centre for Human Settlements;
- the United Nations Development Programme;
- the United Nations Environment Programme.

4. The Committee may invite by consensus appropriate international, regional or national organizations to send observers to meetings of the Committee.

5. Each Member country shall have one vote.

Article IV

Meetings

1. The Committee shall meet as least once in each calendar year in each Member country in turn on such dates as it may decide.

2. The representative of the country in which a meeting is held shall be the Chiarman of that meeting and shall continue in office as Chairman of the Committee until the opening of the next subsequent meeting.

3. The draft agenda for each meeting of the Committee shall be prepared by the Chairman in office and shall be sent by him to all other Members and observers of Committee at least six weeks before the date fixed for the meeting; the draft agenda for the first meeting of the Committee shall be prepared by the representative of the country in which that meeting is held.

4. The necessary secretarial services and facilities for each meeting shall be provided by the Government of the country in which the meeting is held.

5. At each meeting, the Committee shall decide on the date and place of the following meeting, with due regard for the provisions of Article IV. 1 as above.

6. The Committee shall adopt its own Rules of Procedure.

Article V

Functions

1. The Committee shall exercise the following functions :

(a) Draw up and revise periodically a long-term Regional Programme of research, training and practical measures aimed at reducting earthquake risk in the Balkan region.

(b) Prepare and adopt annual Work Plans of activities to be undertaken, pursued or completed each year, within the framework of the approval Regional Programme.

---

(1) These include the Survey of the Seismicity of the Balkan Region (UNDP projects REM/70/012 and REM/74/009) Earthquake Risk Reduction in the Balkan Region (RER /79/014), Building Construction in Seismic Zones in the Balkan Region (RER/79/015) and several national projects in Romania (ROM/77/003, ROM/77/004 et ROM/77/009), and Yugoslavia (YUG/68/010, YUG /75/008, YUG/77/003, YUG/79/103, YUG/79/104).

(c) Establish regional task groups of experts for the implementation of the Programme and appoint their members after consultation with their respective Governments.

(d) Review annual reports submitted to the Committee by the appointed Task Groups and evaluate the results of their work.

(e) Coordinate the use of any financial or other assistance which international organizations or national organizations external to the Region may make available for the implementation of the Regional Programme.

(f) Report annually to the Governments of the Member countries.

2. The working language of the Committee shall be English.

3. The Committee may establish sub-committees to examine specific aspects of programme planning or implementation. The Committee shall define the terms of reference of each such sub-committee.

Article VI

Archives and Secretariat

1. Programme offices shall be established in each Member country and shall be placed under the responsibility of the National Representative. These offices shall be provided with a complete set of the relevant archives.

2. Each Member country shall in turn provide the necessary secretariat services during its period of Chairmanship.

Article VII

Finances

1. The cost of travel of national representatives and their advisors to meetings of the Committee, and of the travel of experts participating in meetings of the regional task groups, shall be borne by their respective Governments.

2. The Government of the country in which a meeting of the Committee is held shall cover the food and accomodation expenses, for the duration of the meeting, of the national representative and up to two advisors from each Member country attending the meeting. The same obligations shall be undertaken by the host countries with respect to the appointed experts from other Member countries attending meetings of the regional task groups mentioned above, except when such expenses are met by funds from international sources.

3. The costs of travel and the living expenses of observers from international organizations attending meetings of the Coordinating Comittee or of regional tasks groups, or any other meeting held under the Regional Programme, shall be met by the respective organizations.

4. The utilization of any financial or other assistance which may be forthcoming from international or from national organizations external to the region for the implementation of specific components of the Regional Programme shall be the subject of appropriate agreements or arrangements among the Parties concerned.

Article VIII

Amendments

Amendments to the present Statutes shall be adopted by the Committee by consensus of its members.

Article IX

Termination

The Committee may be terminated by a simple majority vote of its Members, due allowance being made for the completion of activities already undertaken.

Article X

Entry into force

These statutes shall enter into force when five of the Member Countries, listed in paragraph 1 of Article II have notified UNESCO of their willingness to be bound by these Statutes.

In witness whereof the undersigned duly authorized by their respective Governments, have signed the present statutes.

Done in Paris this 20th February 1985 in English language. The original shall be deposited in the archives of UNESCO.

Signature of Representatives	Υπογραφή	Date
For the Government of the Peoples' Socialist Republic of Albania		20. 2.1985
For the Government of the People's Republic of Bulgaria		20. II.1985
For the Government of the Republic of Greece		20. 2.1985
For the Government of the Hungarian People's Republic		20.II.1985
For the Government of the Socialist Republic of Romania		
For the Government of the Republic of Turkey		20. 2.1985
For the Government of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia.		23. 4.1985

ΜΟΝΙΜΗ ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΙΩΣΗ ΤΗΣ ΣΕΙΣΜΙΚΗΣ ΕΠΙΚΙΝΔΥΝΟΤΗΤΑΣ ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΟΧΗ ΤΗΣ ΒΑΛΚΑΝΙΚΗΣ

ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟ

Προοίμιο.

Λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη για συνεχή συνεργασία ανάμεσα στις Βαλκανικές χώρες στον τομέα της μείωσης των κινδύνων από τους σεισμούς και σημειώνοντας την πρόοδο που έχει γίνει αναφορικά με την επίτευξη των αντικειμενικών αυτών στόχων μέσω των διαφόρων περιφερειακών και ειδικών προγραμμάτων που εφαρμόστηκαν στην περιοχή με την υποστήριξη του Αναπτυξιακού Προγράμματος των Ηνωμένων Εθνών UNDP (1), καθώς και την ανάγκη και επιθυμία για συνέχιση αυτών των προσπαθειών, οι χώρες της Βαλκανικής αποφάσισαν να δημιουργήσουν ένα μόνιμο όργανο προκειμένου να διασφαλίσουν τη συνέχιση αυτής της συνεργασίας. Η συνεργασία αυτή θα ενσωματώνει τους κλάδους της εκτίμησης των κινδύνων από τους σεισμούς, τον αντισεισμικό σχεδιασμό, καθώς και τις κατασκευές και το

(1) Σ' αυτά περιλαμβάνονται η έρευνα της σεισμικότητας της περιοχής της Βαλκανικής (Αναπτυξ. Προγρ. Ην. Εθνών REM/70/012 και REM/74/009). Μείωση της σεισμικής επικινδυνότητας στην περιοχή της Βαλκανικής (RER/79/014), οικοδομικές κατασκευές σε σεισμικές ζώνες της Βαλκανικής (RER/79/015) και αρκετά εθνικά προγράμματα στη Ρουμανία (ROM/77/003, ROM/77/004 και ROM/77/009) και Γιουγκοσλαβία (ΓΙΟΥΓΚ/68/010, ΓΙΟΥΓΚ/75/003, ΓΙΟΥΓΚ/79/103, ΓΙΟΥΓΚ/79/104).

σχεδιασμό αντισεισμικής προστασίας, συμβάλλοντας κατ' αυτό τον τρόπο στη συνολική μείωση της σεισμικής επικινδυνότητας. Η απεριόριστη ανταλλαγή πληροφοριών αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτής της συνεργασίας.

'Αρθρο Ι.

Επωνυμία.

1. Η Επιτροπή θα είναι γνωστή ως «Μόνιμη Συντονιστική Επιτροπή για τη μείωση της σεισμικής επικινδυνότητας στην περιοχή της Βαλκανικής».

2. Η επιτροπή είναι μια περιφερειακή διακυβερνητική επιτροπή. Η συμμετοχή ως μέλους στην επιτροπή καθορίζεται στο άρθρο ΙΙΙ παρακάτω.

'Αρθρο ΙΙ

Σκοποί.

Σκοποί της Επιτροπής είναι:

1. Να προαγάγει και ενθαρρύνει την επιστημονική και τεχνική συνεργασία ανάμεσα στις χώρες της Βαλκανικής σε δραστηριότητες που αποσκοπούν στη μείωση των κινδύνων κατά της ζωής και της περιουσίας που προκαλούνται από τους σεισμούς στην περιοχή.

2. Να προγραμματίζει, συντονίζει και αξιολογεί την εφαρμογή ενός Περιφερειακού Προγράμματος έρευνας και εκπαίδευσης στους επιστημονικούς και τεχνικούς κλάδους που αφορούν τη μείωση της σεισμικής επικινδυνότητας.

3. Να παρέχει συμβουλές στις κυβερνήσεις των χωρών της Βαλκανικής αναφορικά με τα πρακτικά μέτρα που μπορούν να παρθούν σε περιφερειακό ή εθνικό επίπεδο, προκειμένου να μειωθούν οι κίνδυνοι ανθρώπινων και υλικών απωλειών από τους σεισμούς.

4. Να προωθεί τη διάδοση επιστημονικών και τεχνικών γνώσεων που απορρέουν από το παραπάνω πρόγραμμα, ειδικά ανάμεσα στις αναπτυσσόμενες χώρες των σεισμικών περιοχών.

'Αρθρο ΙΙΙ

Ιδιότητα μέλους.

1. Η συμμετοχή ως μέλους στην Επιτροπή θα είναι ανοιχτή στις ακόλουθες χώρες:

Λαϊκή Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Αλβανίας.
Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας.
Ελληνική Δημοκρατία.
Λαϊκή Δημοκρατία της Ουγγαρίας.
Σοσιαλιστική Δημοκρατία της Ρουμανίας.
Τουρκική Δημοκρατία.
Σοσιαλιστική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γιουγκοσλαβίας.

2. Κάθε χώρα—μέλος θα αντιπροσωπεύεται στις συνόδους της Επιτροπής από έναν ανώτατο εκπρόσωπο της Κυβέρνησης, ο οποίος θα συνεπικουρείται από συμβούλους των συναφών επιστημονικών και τεχνικών κλάδων, οσάκις τούτο απαιτείται. Οι σύμβουλοι αυτοί θα επιλέγονται κατά προτίμηση ανάμεσα σε πρόσωπα που έχουν ενεργό συμμετοχή στο σχεδιασμό ή την εφαρμογή του Περιφερειακού Προγράμματος που αναφέρεται στο παραπάνω άρθρο ΙΙ—2.

3. Οι ακόλουθοι διεθνείς οργανισμοί θα γίνονται δεκτοί στις συνόδους της Επιτροπής ως παρατηρητές χωρίς δικαίωμα ψήφου:

Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών για την Παιδεία, την Επιστήμη και τον Πολιτισμό (ΟΥΝΕΣΚΟ).
Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών για τη Βιομηχανική Ανάπτυξη.
Συντονιστικό Γραφείο αρωγής των Ηνωμένων Εθνών στους πληττομένους από τις θεομηνίες.
Κέντρο Ανθρωπίνων Οικισμών των Ηνωμένων Εθνών.
Πρόγραμμα των Ηνωμένων Εθνών για την Ανάπτυξη.
Πρόγραμμα των Ηνωμένων Εθνών για το Περιβάλλον.

4. Η Επιτροπή θα μπορεί να προσκαλεί ομόφωνα τις αρμόδιες διεθνείς περιφερειακές ή εθνικές οργανώσεις να στέλνουν παρατηρητές στις συνόδους της Επιτροπής.

5. Κάθε Χώρα—Μέλος θα διαθέτει μία και μόνη ψήφο.

'Αρθρο IV

Σύνοδοι.

1. Η Επιτροπή θα συνέρχεται τουλάχιστον μία φορά κάθε ημερολογιακό έτος σε κάθε χώρα μέλος εκ περιτροπής στις ημερομηνίες που θα αποφασίζει.

2. Ο εκπρόσωπος της χώρας στην οποία συνέρχεται η σύνοδος θα είναι ο Πρόεδρος αυτής της συνόδου και θα συνεχίζει να παραμένει Πρόεδρος της Επιτροπής μέχρι την έναρξη της επόμενης συνόδου.

3. Το σχέδιο ημερήσιας διάταξης για κάθε σύνοδο της επιτροπής θα προετοιμάζεται από τον εκάστοτε Πρόεδρο και θα αποστέλλεται από αυτόν σε όλα τα άλλα Μέλη και τους Παρατηρητές της Επιτροπής τουλάχιστον έξι εβδομάδες πριν από την ημερομηνία που έχει καθορισθεί για τη σύνοδο. Το σχέδιο ημερήσιας διάταξης για την πρώτη σύνοδο της Επιτροπής θα προετοιμάζεται από τον εκπρόσωπο της χώρας στην οποία συνέρχεται η σύνοδος.

4. Η Κυβέρνηση της χώρας συγκλήσεως της συνόδου θα παρέχει τις απαραίτητες διευκολύνσεις και υπηρεσίες Γραμματείας κάθε συνόδου.

5. Σε κάθε σύνοδο, η Επιτροπή θα αποφασίζει για την ημερομηνία και τον τόπο της επόμενης συνόδου, λαμβανομένων υπόψη των διατάξεων του 'Αρθρου IV1 παραπάνω.

6. Η Επιτροπή θα εγκρίνει τον Εσωτερικό της Κανονισμό.

'Αρθρο V

Καθήκοντα.

1. Η Επιτροπή θα ασκεί τα ακόλουθα καθήκοντα:

α) Θα καταρτίζει και περιοδικά θα αναθεωρεί ένα μακροπρόθεσμο περιφερειακό Πρόγραμμα έρευνας, εκπαίδευσης και πρακτικών μέτρων που αποσκοπούν στη μείωση της σεισμικής επικινδυνότητας στην περιοχή της Βαλκανικής.

β) Θα προετοιμάζει και θα εγκρίνει ετήσια σχέδια εργασίας αναφορικά με τις δραστηριότητες που θα αναλαμβάνονται, συνεχίζονται και ολοκληρώνονται κάθε χρόνο μέσα στα πλαίσια του εγκεκριμένου Περιφερειακού Προγράμματος.

γ) Θα συστήνει τοπικές ομάδες εργασίας εμπειρογνωμόνων για την εφαρμογή του Προγράμματος και θα διορίζει τα μέλη τους μετά από διαβουλεύσεις με τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους.

δ) Θα αναθεωρεί τις ετήσιες εκθέσεις που υποβάλλουν στην Επιτροπή οι διορισμένες ομάδες εργασίας και θα αξιολογεί τα αποτελέσματα των εργασιών τους.

ε) Θα συντονίζει τη χρησιμοποίηση οποιασδήποτε οικονομικής ή άλλης βοήθειας που θα παρέχουν διεθνείς οργανισμοί ή εθνικές οργανώσεις ξένες προς την περιοχή για την εφαρμογή του περιφερειακού Προγράμματος.

στ) Θα αναφέρει ετησίως στις Κυβερνήσεις των Κρατών—Μελών.

2. Η γλώσσα εργασίας της Επιτροπής θα είναι τα αγγλικά.

3. Η Επιτροπή θα ορίζει υπο—επιτροπές για την εξέταση των ειδικών πτυχών του προγραμματικού σχεδιασμού ή της εφαρμογής του προγράμματος. Η Επιτροπή θα καθορίζει τα όρια δικαιοδοσίας της κάθε υπο—επιτροπής.

'Αρθρο VI.
Αρχεία και Γραμματεία.

1. Σε κάθε χώρα—μέλος θα συσταθούν γραφεία του Προγράμματος και θα τεθούν κάτω από την εποπτεία των εθνικών αντιπροσώπων. Τα γραφεία αυτά θα είναι εφοδιασμένα με μία πλήρη σειρά σχετικών αρχείων.

2. Κάθε Κράτος—μέλος θα παρέχει εκ περιτροπής κατά τη διάρκεια της προεδρίας του τις αναγκαίες υπηρεσίες Γραμματείας.

'Αρθρο VII
Οικονομικά.

1. Τα οδοιπορικά έξοδα των εθνικών αντιπροσώπων και των συμβούλων τους στις συνόδους της Επιτροπής, καθώς και εκείνα των εμπειρογνωμόνων που συμμετέχουν στις συναντήσεις των τοπικών ομάδων εργασίας, θα καταβάλλονται από τις οικείες κυβερνήσεις.

2. Η Κυβέρνηση της χώρας στην οποία συνέρχεται η σύνοδος της Επιτροπής θα καλύπτει τα έξοδα διατροφής και διαμονής κατά τη διάρκεια της συνόδου των εθνικών αντιπροσώπων καθώς και μέχρι δύο συμβούλων κάθε χώρας—μέλους που παρίσταται στη σύνοδο. Οι ίδιες υποχρεώσεις θα αναλαμβάνονται από τις φιλοξενούσες χώρες αναφορικά με τους διορισμένους εμπειρογνώμονες άλλων κρατών—μελών που συμμετέχουν στις συνεδριάσεις των τοπικών ομάδων εργασίας που προαναφέρθηκαν, εκτός εάν τα έξοδα αυτά καλύπτονται από πόρους προερχόμενους από διεθνείς πηγές.

3. Τα οδοιπορικά και τα έξοδα διατροφής των παρατηρητών διεθνών οργανισμών που παρίστανται στις συνόδους της Συντονιστικής Επιτροπής ή των τοπικών ομάδων εργασίας ή σε οποιαδήποτε σύνοδο συγκαλείται σύμφωνα με το Περιφερειακό Πρόγραμμα, θα καλύπτονται από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους.

4. Η χρησιμοποίηση οποιασδήποτε οικονομικής ή άλλης βοήθειας πρόκειται να παρασχεθεί από διεθνείς ή άλλους εθνικούς οργανισμούς ξένους προς την περιοχή για την εφαρμογή ειδικών πτυχών του Περιφερειακού Προγράμματος θα υπόκειται στις προσήκουσες συμφωνίες και διακανονισμούς των ενδιαφερομένων Μερών.

'Αρθρο VIII
Τροποποιήσεις.

Οι τροποποιήσεις του παρόντος Καταστατικού θα εγκρίνονται από την Επιτροπή με ομοφωνία των μελών της.

'Αρθρο IX
Παύση.

Η Επιτροπή δύναται να παυθεί δι' απλής πλειοψηφίας των μελών της, αφού παρασχεθεί όμως σ' αυτήν ικανός χρόνος για την ολοκλήρωση των δραστηριοτήτων που έχουν ήδη αναληφθεί.

'Αρθρο Χ
Θέση σε ισχύ.

Το παρόν καταστατικό θα τεθεί σε ισχύ μετά τη γνωστοποίηση προς την UNESCO πέντε κρατών—μελών, που αναφερονται στην παράγρ. 1 του άρθρου 2, της επιθυμίας τους να δεσμευθούν από το παρόν καταστατικό.

Σε πίστωση των παραπάνω, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις οικείες κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν το παρόν καταστατικό.

'Εγινε στο Παρίσι στις 20 Φεβρουαρίου 1985 στην αγγλική γλώσσα. Το πρωτότυπο θα κατατεθεί στα αρχεία της UNESCO.

Υπογραφές των Αντιπροσώπων:

Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας (υπογραφή) 20/2/85

Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας (υπογραφή) 20/2/85

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (υπογραφή) 20/2/85

Για την Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας (υπογραφή) 20/2/85

Για την Κυβέρνηση της Τουρκικής Δημοκρατίας (υπογραφή) 20/2/85

Για την Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας (υπογραφή) 23/4/85

'Αρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα—Πρακτικά, που καταρτίζονται από τις Επιτροπές του άρθρου IV σε εκτέλεση του Καταστατικού, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

'Αρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Καταστατικού σύμφωνα με το άρθρο 10.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Δεκεμβρίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΑΠΛ. ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 18 Δεκεμβρίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ